

No. 45137*

**Latvia
and
Moldova**

Agreement on development cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 3 April 2006

Entry into force: *26 July 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Latvian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

**Lettonie
et
Moldova**

Accord de coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 3 avril 2006

Entrée en vigueur : *26 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, letton et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA UN MOLDOVAS REPUBLIKAS VALDĪBA
(turpmāk – Puses),

VĒLREIZ APLIECINOT abu valstu un to tautu draudzīgās attiecības,

ŅEMOT VĒRĀ Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijas Attīstības palīdzības komitejas vadlīnijas, Eiropas Savienības, Rietumbalkānu un Austrumciropas valstu (turpmāk – Reģiona) sadarbības attiecības un spēkā esošos pamata līgumus, kā arī vēlreiz apliecinot starptautiskās sabiedrības pūles šajā jomā,

ATSAUCOTIES uz Eiropas kaimiņu politikas mērķiem un to, cik svarīgi ir stiprināt Eiropas Savienības, tās dalībvalstu un kaimiņvalstu sadarbību,

VĒLOTIES, lai Latvijas Republika dotu ieguldījumu Moldovas Republikas ekonomiskajā un sociālajā attīstībā un tās attīstības mērķu izpildē ar starptautisko organizāciju, finanšu institūciju un citu donoru atbalstu,

ATZĪMĒJOT, cik svarīgi ir ievērot reģionālo attīstību, ar mērķi sniegt ieguldījumu miera, drošības, labklājības un stabilitātes radīšanā šajā reģionā,

IEVEROJOT, ka demokrātijas principu, vispārējo starptautisko tiesību principu un cilvēktiesību ievērošana ir galvenie principi, abām valstīm sadarbojoties attīstības veicināšanai,

IR VIENOJUŠĀS par sekojošo:

1. pants

Mērķis

Šī Līguma mērķis ir Pušu attīstības sadarbība, proti, sadarbība, lai veicinātu līdzsvarotu ekonomisko un sociālo attīstību kopēju interešu jomās.

2. pants

Attīstības sadarbības virzieni

Attīstības sadarbība ir paredzēta šādos virzienos:

- a) demokrātiskas un pilsoniskas sabiedrības attīstības veicināšana;

- b) tautsaimniecības attīstības veicināšana;
- c) atbalsts valsts pārvaldes un aizsardzības sistēmas reformu procesam, valsts institūciju stiprināšana;
- d) vides aizsardzība;
- e) izglītība;
- f) sociālā attīstība un veselība;
- g) tieslietas un iekšlietas;

kā arī citos virzienos, par ko ir vienojušies šī Līguma 4.pantā minētā Apvienotā komiteja.

3. pants

Tehniskās palīdzības pasākumi

Šī Līguma ietvaros Latvijas Republikas valdība atbalstīs tehniskās palīdzības pasākumus attīstības sadarbības jomā, kuri var ietvert:

- a) Latvijas ekspertu, konsultantu un citu speciālistu (turpmāk – Latvijas eksperti) norīkojumus uz Moldovu, lai sniegtu apmācību, konsultāciju vai cita veida tehnisko palīdzību;
- b) Moldovas Republikas pilsoņu vizītes Latvijā mācību braucienus, specializētu mācību kursu vai citu pasākumu veidā;
- c) Latvijas ekspertu nosūtīšanu misijās uz Moldovu, lai pētītu un analizētu Latvijas palīdzības sniegšanas iespējas;
- d) stipendiju piešķiršanu (atbalstu mācību pasākumiem un programmām) Moldovas Republikas pilsoņu studijām un profesionālai sagatavošanai Latvijā, Moldovā vai kādā trešajā valstī;
- e) iekārtu, materiālu, preču un pakalpojumu nodrošināšanu, kas nepieciešami tehniskās palīdzības pasākumu sekmīgai izpildei;
- f) kopīgu zinātnisko darbu, pētījumu un projektu izstrādi un izpildi;
- g) citus pasākumus, kas paredzēti šī Līguma mērķa sasniegšanai.

4. pants

Apvienotā komiteja

1. Šī Līguma 1.pantā norādītā mērķa sasniegšanai Puses izveido Apvienoto komiteju, kas atbild par tehniskās palīdzības pasākumu plānošanu un koordinēšanu attīstības sadarbības jomā. Komitejas funkcijas ietver:

- a) tehniskās palīdzības prioritāšu noteikšanu;

- b) progresa novērtēšanu un atskaitīšanos abu valstu valdībām par tehniskās palīdzības pasākumu rezultātiem;
 - c) ierosinājumus abu valstu valdībām veikt attiecīgas izmaiņas attiecībā uz tehniskās palīdzības pasākumiem, tai skaitā par sadarbības budžetu un pasākumu veidošanu nākotnē;
 - d) citas funkcijas, par kurām Puses vienojas.
2. Apvienotā komiteja apmainās ar visu būtisko informāciju par citiem abu Pušu veiktajiem pasākumiem attīstības sadarbības jomā, tai skaitā par grantu programmām un projektiem.
3. Apvienoto komiteju veido divi pārstāvji no katras Puses.

5. pants

Attīstības sadarbības pasākumos iesaistīto Latvijas ekspertu privilēģijas

Attiecībā uz Latvijas ekspertiem, kuri piedalās attīstības sadarbības pasākumos Moldovā, Moldovas Republika apņemas:

- a) atbrīvot ekspertus no visiem nodokļiem un citiem finanšu maksājumiem attiecībā uz atalgojumu, ko tiem maksā Latvijas valdība;
- b) atbrīvot ekspertus un viņu apgādājamās no muitas nodevām, citām nodevām, nodokļiem un finanšu maksājumiem par jauniem vai lietotiem māsaimniecības piederumiem un personīgām mantām, kas tiek ievestas Moldovā sešu mēnešu laikā pēc viņu ierašanās Moldovā;
- c) nodrošināt viena sauszemes transportlīdzekļa ieviešanu vai pirkšanu no muitas noliktavām bez muitas nodevām, nodokļiem vai citiem obligātiem maksājumiem katram ekspertam, kurš uzturas Moldovā ilgāk par vienu gadu, sešu mēnešu laikā kopš viņa pirmās ierašanās Moldovā;
- d) nodrošināt palīdzību ekspertiem un viņu apgādājamiem muitas formalitāšu kārtošā un citu iebraukšanas un izbraukšanas dokumentu kārtošā, jebkurā laikā nodrošināt iebraukšanas un izbraukšanas vīzas un atbrīvot ekspertus un viņu apgādājamās no nodevām un citiem ar iebraukšanu vai izbraukšanu saistītiem maksājumiem;
- e) nodrošināt ekspertiem un viņu apgādājamiem tikpat labvēlīgu attieksmi viņu uzturēšanās laikā Moldovas Republikā un repatriācijas vai evakuācijas iespējas nacionālo vai starptautisko krīžu gadījumos kā līdzīgiem jebkuras citas valsts vai starptautiskās organizācijas attīstības sadarbības ekspertiem.

6. pants

Apgāde, profesionālie un tehniskie materiāli un pakalpojumi

1. Latvijas Republikas manta, pakalpojumi vai cita veida īpašums, kam finansējums ir piešķirts, Pusēm sadarbojoties attīstības sadarbības ietvaros, ir atbrīvojams no jebkādām nodevām, nodokļiem vai citiem maksājumiem, ko var uzlikt Moldovas Republikā.
2. Materiāli, iekārtas un transporta līdzekļi, kas ievesti Moldovā, lai īstenotu kopīgos pasākumus, ir atbrīvojami no visām muitas nodevām, maksājumiem, nodokļiem un iemaksām.

7. pants

Atbilstība Eiropas Kopienas politikai

1. Šī Līguma izpildē Latvijas Republika ievēros savas saistības saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību un pienākumu kopumu (*acquis*).
2. Tehniskās palīdzības pasākumiem, kas finansēti saskaņā ar konkrēto programmu, jāatbilst Eiropas Savienības politikai, tai skaitā politikai attiecībā uz vides aizsardzību, dzimumu vienlīdzību, transportu, Transeiropas tīkliem (*TEN*), konkurenci un valsts iepirkumu.

8. pants

Citu donoru iesaistīšanās

1. Puseš vienojas, ka citas valstis un/vai starptautiskās organizācijas - gan ANO attīstības sistēmai piederīgās, gan pārējās, kā arī citas reģionālās sadarbības institūcijas, var piedalīties ar finansiālu atbalstu tehniskās palīdzības pasākumu īstenošanā saskaņā ar šo Līgumu.
2. Citu partneru finansiālais atbalsts nedrīkst pārsniegt 90 procentus no projekta kopējās vērtības.

9. pants

Šķēršļi un nepārvarami apstākļi

Ja Līguma izpildē rodas šķēršļi sakarā ar nepārvaramiem, Pušu atzītiem apstākļiem (pilsoņu karš, pilsoniskie nemieri vai dabas katastrofas), Puses var vienoties par īstenojamo tehniskās palīdzības pasākumu pagaidu pārtraukšanu.